एम.टी.टी.-005

POST GRADUATE CERTIFICATE IN MALAYALAM-HINDI TRANSLATION (PGCMHT)

सत्रांत परीक्षा

जून, 2021

एम.टी.टी.-005 : मलयालम-हिन्दी के विभिन्न भाषिक क्षेत्रों में अनुवाद

समय : 3 घण्टे *अधिकतम अंक : 100*

नोट : ***सभी*** *प्रश्नों के उत्तर दीजिए । प्रश्नों के लिए निर्धारित अंक उनके सम्मुख दिए गए हैं ।*

---

1. निम्नलिखित में से किन्हीं ***दो*** प्रश्नों का सोदाहरण उत्तर दीजिए : *2×10=20*

(a) सृजनात्मक साहित्य के आपसी अनुवाद से सांस्कृतिक आदान-प्रदान कैसे होता है ? स्पष्ट कीजिए ।

(b) पत्रकारिता में अनुवाद की भूमिका को रेखांकित करते हुए संचार माध्यमों की भाषा पर प्रकाश डालिए ।

(c) मलयालम और हिन्दी में शब्दों की समानता होते हुए भी अनुवाद करते समय उनके प्रयोग में क्यों सावधानी बरतनी चाहिए ? उदाहरण सहित समझाइए ।

(d) उपन्यास और काव्यानुवाद से नाट्यानुवाद कैसे भिन्न होता है ? सोदाहरण स्पष्ट कीजिए ।

2. (a) निम्नलिखित में से किन्हीं ***दस*** मलयालम शब्दों के समानार्थी हिन्दी शब्द लिखिए : $10 \times \frac{1}{2} = 5$

(i) മുൻകൂർ

(ii) ഭേദഗതി

(iii) ബിരുദം

(iv) തലക്കെട്ട്

(v) ക്ഷണം

(vi) മഴക്കാലം

(vii) മധുരനാരങ്ങ

(viii) രാഷ്ട്രീയം

(ix) പരിശീലനം

(x) ഉദ്യോഗം

(xi) ഒട്ടകം

(xii) പടിഞ്ഞാറ്

(xiii) കയ്പ്പുള്ള

(xiv) അച്ചടക്കനടപടി

(b) निम्नलिखित में से किन्हीं ***दस*** हिन्दी शब्दों के समानार्थी मलयालम पर्याय लिखिए : $10 \times \frac{1}{2} = 5$

(i) प्रशासन

(ii) नाना

(iii) दस्तखत

(iv) दक्षिण

(v) नियुक्ति

(vi) आदेश

(vii) प्रतिलिपि

(viii) कमीज़

(ix) ताँबा

(x) दुश्मनी

(xi) स्पष्टीकरण

(xii) मेहनती

(xiii) ईमानदार

(xiv) इतिहास

3. निम्नलिखित में से किन्हीं ***दस*** वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : *10×1=10*

(a) താങ്കൾ സി.വി. രാമൻപിള്ളയുടെ ചരിത്ര നോവലുകൾ വായിച്ചിട്ടുണ്ടോ ?

(b) വിശദവിവരങ്ങൾക്ക് താഴെ കൊടുത്തിരിക്കുന്ന നമ്പറിൽ ബന്ധപ്പെടേണ്ടതാണ്.

(c) ലോകത്ത് മലയാളികൾ എത്താത്ത രാജ്യം യാതോന്നുമില്ല.

(d) ഗാന്ധിജിക്ക് എം.എസ്സ്. സുബ്ബലക്ഷ്മിയുടെ സംഗീതം വളരെ ഇഷ്ടമായിരുന്നു.

(e) ഹിമാവൃതമായ ശിഖരങ്ങൾ സൂര്യരശ്മിയേറ്റ് സ്വർണ്ണം പോലെ പ്രകാശിക്കുന്നു.

(f) സത്യജിത്ത് റോയിയുടെ 'പാഥേർ പാഞ്ചാലി' മികച്ച ചലച്ചിത്രമാണ്.

(g) പി.വി. നരസിംഹറാവുവിന് പതിനാല് ഭാഷകളിൽ പ്രാവീണ്യം ഉണ്ടായിരുന്നു.

(h) പഞ്ചതന്ത്രം നിരവധി ലോക ഭാഷകളിൽ വിവർത്തനം ചെയ്യപ്പെട്ടു.

(i) ഇരുപതാം നൂറ്റാണ്ടിൽ ലോകത്ത് പല മഹാന്മാർ ജീവിച്ചിരുന്നു.

(j) മഹാത്മാ ഗാന്ധിയുടെ ആത്മകഥയുടെ പേര് നിങ്ങൾക്കറിയാമോ ?

(k) ഞാൻ ഇക്കാര്യം തീരെ മറന്നു പോയി.

(l) മലയാളത്തിൽ തന്നെ കത്തിടപാടുകൾ നടത്തുന്നതിന് യാതൊരു ബുദ്ധിമുട്ടും ഇല്ല.

4. निम्नलिखित में से किन्हीं ***दस*** वाक्यों का मलयालम में अनुवाद कीजिए : *10×1=10*

(a) ज्ञानपीठ का प्रथम पुरस्कार मलयालम के महाकवि जी. शंकर कुरूप को दिया गया ।

(b) नेताजी सुभाष चन्द्र बोस ने 1943 में सिंगापुर में 'आज़ाद हिन्द फौज़' की स्थापना की ।

(c) भारत की राजधानी दिल्ली विश्व के प्रसिद्ध नगरों में एक है ।

(d) संस्कृत भाषा में रचित वाल्मीकि रामायण का अनुवाद भारत की सभी प्रमुख भाषाओं में हुआ है ।

(e) अनुवाद कार्य प्रारंभ करने से पहले पूरी सामग्री का ध्यानपूर्वक वाचन करना चाहिए ।

(f) भूमंडलीकरण और उपभोक्तावाद के इस युग में कोई भी वस्तु विज्ञापन के बिना बिक नहीं सकती ।

(g) शीर्षक समाचार-पत्र के लिए 'सजावटी खिड़की' का काम करता है ।

(h) इब्न-बतूता ने चौदहवीं सदी के पूर्वार्ध में भारत की यात्रा करके अपना यात्रा वृत्तांत लिखा ।

(i) भारत सरकार ने अनुवाद को बढ़ावा देने के लिए 'राष्ट्रीय अनुवाद मिशन' की स्थापना की है ।

(j) हिन्दी का पहला समाचार-पत्र 'उदंत मार्तंड' माना जाता है ।

(k) अंतर्राष्ट्रीय फ़िल्मोत्सवों में प्रादेशिक भाषा में निर्मित फ़िल्मों की एक तरह से उपेक्षा हो रही है ।

5. निम्नलिखित में से किन्हीं ***दस*** शब्दों के हिन्दी और मलयालम में पर्याय (अर्थ) लिखिए : *10×1=10*

शब्द	*हिन्दी पर्याय*	*मलयालम पर्याय*

(a) अंतरिक्ष

(b) शिक्षा

(c) सौजन्य

(d) समाधान

(e) संकट

(f) चिंता

(g) उपन्यास

(h) संभव

(i) प्रसंग

(j) अतिशय

(k) चरम

(l) विधि

6. निम्नलिखित अवतरणों में से किन्हीं ***दो*** का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : *2×15=30*

(a) ഡൽഹി നഗരത്തിന്റെ കിഴക്കു ഭാഗത്തുകൂടി ഒഴുകുന്ന യമുന ഈ നഗരത്തിന്റെ ജീവനാഡിയാണ്. ഹിമാലയത്തിൽ 3306 മീറ്റർ ഉയരമുള്ള യമുനോത്രിയിൽ നിന്നാണ് ഈ നദിയുടെ ഉത്ഭവം. സപ്തഗംഗകളിൽ ഒന്നായി ഗണിക്കപ്പെടുന്ന ഈ നദി

നമ്മുടെ പുരാണങ്ങളും ഇതിഹാസങ്ങളുമായി ബന്ധപ്പെട്ടതാണ്. ഭാഗവതത്തിൽ വിവരിക്കുന്ന മഥുരയും വൃന്ദാവനവും ഈ നദിയുടെ തീരത്താണ്. ഹിമാലയത്തിൽ നിന്ന് ഉത്ഭവിച്ച് ഡ്യൂൺ താഴ്വരയുടെ പടിഞ്ഞാറു ഭാഗത്തു കൂടി ഒഴുകി ശിവാലിക് പർവതനിരകളിൽ കൂടി യമുന സമതലത്തിൽ എത്തുന്നു. അലഹബാദ് നഗരത്തിന്റെ തെക്കുപടിഞ്ഞാറു ഭാഗത്ത് യമുന ഗംഗയിൽ ചേരുന്നു. തീർത്ഥാടന കേന്ദ്രമായ പ്രയാഗ് ഇവിടെയാണ്. ലോകത്തിന്റെ മദ്ധ്യഭാഗം ഇവിടെയാണ് എന്നാണ് പഴമക്കാർ പറയുന്നത്.

1280 കിലോമീറ്ററാണ് യമുനയുടെ നീളം. പടിഞ്ഞാറൻ യമുനാ കനാൽ വഴി ഹരിയാനയിലും കിഴക്കൻ യമുനാ കനാൽ വഴി യു.പി. യിലും 1,84,132 ഹെക്ടർ സ്ഥലത്ത് ജലസേചനം നിർവഹിക്കുന്നു.

(b) ജൈവ-നാടൻ പച്ചക്കറികൾക്ക് പ്രചാരമേകാനുണ്ടായ ഒരു പ്രധാന കാരണം കമ്പോളത്തിൽ ലഭിക്കുന്ന പച്ചക്കറികളിൽ കണ്ടെത്തിയ കീടനാശിനി

അവശിഷ്ടങ്ങളെ കുറിച്ചുള്ള വാർത്തകളാണ്. ഇതിനെ തുടർന്നുണ്ടായ ചർച്ചകൾ ഇക്കാര്യത്തിൽ ഏറെ ഗുണം ചെയ്തു. കൃഷിയെ തള്ളിക്കളഞ്ഞ ഒരു സമൂഹം പതുക്കെയെങ്കിലും സ്വന്തം ആഹാരം ഉണ്ടാക്കണമെന്ന ആഗ്രഹത്തിലേക്ക് എത്തിച്ചേരാൻ ഈ റിപ്പോർട്ടുകളും ചർച്ചകളും ഏറെ സഹായിച്ചിട്ടുണ്ട്. കൃഷിവകുപ്പും ജൈവകൃഷിമേഖലയിൽ പ്രവർത്തിക്കുന്ന സംഘടനകളും കർഷകരും കുടുംബശ്രീ സംവിധാനങ്ങളും പഞ്ചായത്ത് തലത്തിൽ ഒരുമിച്ച് പ്രവർത്തിക്കുകയാണെങ്കിൽ വളരെ ചുരുങ്ങിയകാലത്തിനുള്ളിൽതന്നെ ജൈവപച്ചക്കറി ഉത്പാദനം കൂട്ടാൻ കേരളത്തിനു കഴിയും. ഈ മേഖലയിലെ വലിയൊരു ന്യൂനത ജൈവപച്ചക്കറികൃഷിക്കുവേണ്ട നല്ല വിത്തുകളുടെ അഭാവമാണ്. ജൈവകൃഷിക്കനുയോജ്യമായ നാടൻ വിത്തിനങ്ങൾ അതാതുമേഖലകളിൽ തന്നെ ഉത്പാദിപ്പിക്കാൻ കഴിയണം. ജൈവകർഷകർ. ജൈവകാർഷിക സംഘടനകൾ തുടങ്ങയവർ ഇതിനുള്ള

ശ്രമം ആരംഭിച്ചിട്ടുണ്ടെങ്കിലും ഇത് എവിടെയും എത്തിയിട്ടില്ല.

(c) ആവിയന്ത്രത്തിന്റെ കണ്ടുപിടിത്തം വ്യാവസായിക വിപ്ലവത്തിന് തുടക്കം കുറിച്ചതുപോലെ വിവര-പരിജ്ഞാന വിപ്ലവത്തിന് കാരണമായത് പി.സി. എന്ന ചെല്ലപ്പേരിൽ അറിയപ്പെടുന്ന പേഴ്സണൽ കമ്പ്യൂട്ടറിന്റെ ആവിർഭാവമാണ്. നിരവധി പി.സി.കൾ പരസ്പരം വിവരങ്ങൾ കൈമാറുകവഴി സൃഷ്ടിക്കപ്പെടുന്ന വിവര-പരിജ്ഞാന ശൃംഖല, കമ്പ്യൂട്ടർ ടെലികമ്യൂണിക്കേഷൻ എന്നീ രണ്ട് സുപ്രധാന സാങ്കേതിക ശാസ്ത്രവിദ്യകളുടെ കൂടിച്ചേരലുകളുടെ ഫലമാണ്. അതിവേഗം ധാരാളം വിവരങ്ങൾ കൈമാറേണ്ടിവരുന്ന ഐ.ടി. യുഗത്തിന്റെ പ്രവർത്തനത്തെ ഒരു ചിപ്പിൽ അടങ്ങിയിരിക്കുന്ന ഘടകങ്ങളുടെ എണ്ണത്തെയും അവയ്ക്ക് ഉൾക്കൊള്ളാൻ കഴിയുന്ന വിവര ശേഖരണ-വിതരണ വേഗതയെയും ആശ്രയിക്കുന്നു. ഇതിനാവശ്യമായ സാങ്കേതികവിദ്യ സാധ്യമാക്കുകയും അതുവഴി ആധുനിക വിവര സാങ്കേതിക

യുഗത്തിന് അടിത്തറപാകുകയും ചെയ്ത ഇന്റഗ്രേറ്റഡ് ചിപ്പിന്റെ ആവിഷ്കരണത്തിന് കാരണമായ ശാസ്ത്രജ്ഞൻ ഹെർബർട്ട് കോമറാണ്.

(d) ജ്യോതിഷവുമായി നിത്യജീവിതത്തെ ബന്ധിപ്പിക്കുന്ന ജനങ്ങൾ ഏറെയാണ്. വിവാഹമായാലും ഗൃഹപ്രവേശമായാലും കുട്ടികളുടെ ജനനമായാലും ഗ്രഹനില നോക്കുന്നവർ എത്രയോ പേരുണ്ട്. സ്വകാര്യവും കുടുംബപരവുമായ ഏതനുഭവത്തേയും ജ്യോതിർഗോള സാന്നിധ്യവുമായി കൂട്ടിയിണക്കുന്നവരുടേയും യാത്രകൾ പോലും ജ്യോതിഷിയുടെ നിർദ്ദേശാനുസരണം നിശ്ചയിക്കുന്നവരുടേയും എണ്ണം കൂടിവരികയാണ്. പുരാണപ്രോക്തമായ ജ്യോതിഷത്തിൽ പ്രമാദം ഒട്ടുമില്ല എന്ന പ്രചരണം ഇതിനിടെ മുറുകിവരുന്നു. ജ്യോതിഷത്തെ ഭാരതീയ ജ്യോതിശ്ശാസ്ത്രത്തിന്റെ തുടർച്ചയും വളർച്ചയുമായി ഉയർത്തിക്കാട്ടാനും പലർക്കും മടിയില്ല. ടി.വി. ചാനലുകളിലൂടെയും

പത്രങ്ങളിലൂടെയുമുള്ള ജ്യോതിഷ പരിപാടികളിൽ മനുഷ്യന്റെ ഭാവിയെ ആകാശഗോളങ്ങളുടെ സ്ഥാനക്രമവുമായി ചേർത്തുവെച്ചുള്ള പ്രവചനങ്ങൾ ശക്തമായിരിക്കുന്നു. ജാതകങ്ങൾ കമ്പ്യൂട്ടറിൽ ഗണിക്കപ്പെടുന്നു.

7. निम्नलिखित में से किसी ***एक*** अवतरण का मलयालम में अनुवाद कीजिए : *1×10=10*

(a) मैं सोचता था कि अपनी रचना प्रक्रिया पर बात करना कठिन नहीं होगा । लेकिन ज्यों-ज्यों इसके बारे में सोचता रहा मुझे लगा कि यह काफी मुश्किल काम है । मोटी-मोटी बातें अपने अनुभव के आधार पर तो मैं कह सकता हूँ कि लेखन के दौरान किन अनुभवों से लेखक गुज़रता है । अक्सर ऐसा नहीं होता कि जिस रूप में किसी पात्र की परिकल्पना की जाती है ठीक वैसा ही उपन्यास के अंत में भी आए । वह कौन-सी प्रक्रिया होती है जिससे बदलाव आता है । उसकी व्याख्या इतनी आसान नहीं है । फिर भी कुछेक बातें मैं अपने अनुभव और अपने पात्रों के अनुभव के आधार पर कहूँगा । यहाँ मैं सिर्फ़ अपनी कहानियों और उपन्यासों का ज़िक्र करूँगा । आम तौर पर मैं नहीं जानता अन्य लेखकों का क्या अनुभव है, लेकिन मेरा अनुभव यह रहा है कि जब व्यक्ति पहला उपन्यास लिखने बैठता है तो वह बहुधा अपने जान-पहचान के पात्रों को पन्नों पर उतारता है ।

(b) मौसम साफ़ था और हवा शरद का स्पर्श लिए थी । ऊँचे पेड़ों से धूप छन-छन कर आ रही थी । मेरे साथियों का उत्साह उफान पर था । उन्हें यहाँ मनचाहा एकांत और शांति प्राप्त हो गई थी । कुछ दिन पूर्व वे महानगर की गहमागहमी, शोरगुल और आपाधापी में डूबे थे । अब वे यहाँ वनों, पहाड़ों और हरे-भरे खेतों को निहार रहे थे, यहाँ की निस्तब्धता को आत्मसात् कर रहे थे । और नदी से लगी ऊबड़-खाबड़ टेढ़ी-मेढ़ी पगडंडियों पर पाँव-पाँव चलने के सुख का तो कहना ही क्या ! फिर हम एक-दो भी तो नहीं, कोई बारह लोगों का हँसता-चहकता दल था हमारा । छोटी-मोटी शोभायात्रा ही समझिए । इस तरह दिन भर चलते-चलते पाँवों में दर्द और कंधों में ऐंठन लिए शाम को गंतव्य स्थान तक पहुँचे । थक कर हम लोग तो पसर गए, लेकिन महिलाएँ खाना बनाने में जुट गईं ।